

A propos de deux mots patois

Autor(en): **Montandon, Chs.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **79 (1952)**

Heft 11

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-228295>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La BOITE AUX LETTRES des abonnés

A propos de deux mots patois

Mme Michaud, d'Orbe, nous ayant posé une « petite question », voici la réponse que nous y faisons grâce à l'érudition d'un de nos dévoués collaborateurs :

Le mot *vecqua* est en réalité du patois neuchâtelois, mais il s'est infiltré ici et là dans le patois du Nord vaudois ; il signifie bien « petit pain », mais plus exactement cette sorte de petit pain au sucre avec lequel, comme on dit, on fait « trempette » dans le cacao. Ce terme patois, qu'on n'entend plus guère dans le Nord vaudois, demeure par contre bien vivace dans le canton de Neuchâtel ; ainsi, dans les Montagnes, on entend couramment ce mot *vèque* (le patois ayant disparu, la finale patoise est tombée). Un boulanger lausannois reconnaîtra immédiatement un authentique *Britchon*, si celui-ci lui demande un *vèque*.

Quant à *repoutcenion*, c'est un substantif qui appartient à la fois au patois vaudois et au patois neuchâtelois ; on l'entend rarement sur les bords du Léman, tandis que, aujourd'hui encore, il est d'un emploi très fréquent plus au nord. Cependant, on dit plutôt *pousse-nion* que *repoutcenion* (*repousse-nion* serait plus pur) ; il s'agit donc d'un tout petit repas (quelques morces) intermédiaire. La traduction littérale est aisée : on trouve là le patois *nion* (latin *nemo*) = personne, rien. Ce petit repas est donc un « pousse rien ».

Chs Montandon.

* * *

Voici encore ce que suggère notre ami et collaborateur Fridolin à propos de *vecqua*.

Ce mot peut parfaitement désigner un petit pain, mais il est d'infiltration alémanique. En effet, chez nos bons Confédérés d'outre-Sarine, on dit « *weck* » ou

« *weckli* », désignant un petit pain au lait comme on en trouve de même dans nos boulangeries. Si l'on observe toujours que le *a* (ou *az*) final est presque toujours muet, on revient à ce vocable « *weck* » ou *vèque*.

D'aucuns vont jusqu'à prétendre, à tort ou à raison, que le nom de famille précédé d'une particule viendrait de ce qu'il y eut dans le temps des ancêtres ayant exercé la profession de boulanger (*Beck-Weck*) et qui furent anoblis pour signalés services rendus, mais cela est une autre question à laquelle les héraldistes sauront sans doute répondre.

Fridolin.

* * *

Jamais deux sans trois ! M. Gustave Viret, que nous remercions bien vivement, nous adresse la lettre suivante :

Bière, le 23 juin.

Mon cher « Conteur vaudois »,

Voici les renseignements que je peux fournir à la demande présentée, dans le numéro de juin, concernant les mots « *vecqua* » et « *repoussegnion* ». Ma chère cousine A. Michaud, qui a grandi dans une boulangerie-pâtisserie, a dû souvent entendre le premier de ces mots : *Vecqua*. Ce mot, entré dans le langage vaudois de certaine région, provient, comme beaucoup d'autres, du bernois *Weckli*. Le second, « *repoussegnion* », je ne l'ai jamais entendu dans le canton de Vaud, mais assez fréquemment dans le canton de Genève.

Par la même occasion, peut-on encore trouver un dictionnaire de notre patois vaudois et éventuellement si ce volume n'existe pas, peut-on encore trouver le « *Glossaire des patois vaudois* ». Je serais heureux si un lecteur pouvait me renseigner à ce sujet.

Mon cher Rédacteur, reçois mes cordiales salutations et remerciements.

Gust. Viret, Poste, Bière.